

Profa. Dra. Elisabetta Santoro
Profa. Dra. Heloísa Albuquerque-Costa
Profa. Dra. Mônica Ferreira Mayrink

Atividade elaborada por Lívia Miranda
Pós graduanda do Programa de Estudos Linguísticos, Literários e
Tradutológicos de Francês

LA LANGUE COMME "VISION DU MONDE": UN STÉRÉOTYPE?

Wilhelm von Humboldt (1767-1835) identifie la langue avec l'esprit de l'histoire culturelle, de la civilisation, de l'âme du peuple qui la parle. Les langues correspondent à des différentes visions du monde et sont dans un rapport de dépendance mutuelle avec la pensée: les langues constituent un moyen de structuration de la pensée.

Apprendre une nouvelle langue, par conséquent, consiste dans l'acquisition d'une nouvelle perspective sur le monde. Cette acquisition, cependant, est modifiée par le point de vue acquis précédemment.

La traduction, selon l'auteur, essaye d'importer un "paysage" qui appartient à une langue et, donc, à un point de vue différent. Cette importation doit causer un effet d'alienation chez le lecteur, "en possédant une langue (..) on possède une clé pour comprendre tous les autres, à tirer profit des expériences pour vaincre les diversités des langues".

1. Qual o tema do texto acima? Que palavras permitiram que você depreendesse o tema?

2. Assinale V (verdadeiro) ou F (falso):

- () Segundo o texto, a língua é independente do pensamento e vice-versa.
- () A língua corresponde não só à comunicação, mas também à visão de mundo de um povo.
- () Aprender uma nova língua é adquirir um novo ponto de vista sobre o mundo.

3. Do ponto de vista linguístico, você achou o texto fácil ou difícil? Quais estratégias usou para compreendê-lo?

Profa. Dra. Elisabetta Santoro
Profa. Dra. Heloísa Albuquerque-Costa
Profa. Dra. Mônica Ferreira Mayrink

LA LINGUA COME "VISIONE DEL MONDO": UNO STEREOTIPO ?

Wilhelm von Humboldt (1767-1835) identifica la lingua con lo spirito storico-culturale, la civiltà, l'anima del popolo che la parla. Le lingue corrispondono a diverse visioni del mondo e si pongono in una relazione di reciproca dipendenza col pensiero: le lingue costituirebbero uno strumento di strutturazione del pensiero.

L'apprendimento di una nuova lingua, pertanto consisterebbe nell'acquisizione di un nuovo punto di vista sul mondo. Questa acquisizione, tuttavia, risulta alterata dal punto di vista acquisito precedentemente.

La traduzione, secondo l'autore, tenta di importare un "paesaggio" appartenente a una lingua e dunque a un punto di vista differente. Questa importazione dovrebbe causare un effetto di "straniamento" nel lettore che "possedendo una lingua (..) possiede una chiave per intendere tutte le altre, per attingere esperienze che scavalcano la diversità delle lingue".

4. Volte ao verdadeiro ou falso do texto em francês e verifique se você mantém suas respostas, após ter lido o texto em italiano.

5. Como foi ler o mesmo texto em duas línguas? As dificuldades linguísticas foram as mesmas em relação à primeira leitura? Como você as superou?

Você acredita que o acesso ao texto em italiano "elucidou" a compreensão do texto? Se sim, em que sentido?

Voltando ao texto em francês...

1. Grife os verbos presentes no texto e seus respectivos "sujeitos" (quando possível), dizendo se estão no singular ou no plural.

2. Observe as frases a seguir, atentando para os elementos sublinhados. Quais são suas funções? Lembre-se que você tem uma "outra" versão desse texto para confirmar suas hipóteses.

a) Apprendre une nouvelle langue, par conséquence, consiste dans l'acquisition d'une nouvelle perspective sur le monde.

b) Cette acquisition, cependant, est modifiée par le point de vue acquis précédemment.

c) La traduction, selon l'auteur, essaye d'importer un "paysage" qui appartient à une langue et, donc, à un point de vue different.

Profa. Dra. Elisabetta Santoro
Profa. Dra. Heloísa Albuquerque-Costa
Profa. Dra. Mônica Ferreira Mayrink

Leia os excertos abaixo e identifique:

- a) a língua em que estão escritos.
- b) o tema.

I - La tradizione del pesce d'aprile, seguita in diversi paesi del mondo, consiste in uno scherzo da mettere in atto il 1º aprile. Lo scherzo può essere anche molto sofisticato e ha lo scopo di creare imbarazzo nelle vittime, in altri casi è solo un sistema per divertirsi fra amici.

II - También conocido como pez o pescado de abril, es una fiesta dedicada a las bromas. El nombre pescado de abril, que recibe la víctima de las bromas, está relacionado con el zodiaco: todo acontecimiento que acaecía en esa fecha era relacionado con el hecho de que el Sol abandonaba la constelación de Piscis. Napoleón I fue llamado "pescado de abril" cuando se casó con María Luisa de Austria un 1 de abril.

2. Que pontos levaram à hipótese sobre o tema? E à identificação das línguas?

3. Relacionando as duas línguas em questão com o português, nossa língua materna, aponte:

- a) territórios de transferência potencial (elementos fácil aproximação e compreensão)

- b) zonas de opacidade (elementos que apresetaram dificuldades)

4. Nos textos trabalhados até aqui (em francês ou outra língua românica):

- a) Quais estratégias (vistas em classe ou de cunho pessoal) você tem utilizado mais durante as leituras?

Quais são suas principais dificuldades e como tenta superá-las? E seus principais "aliados" na leitura?

Profa. Dra. Elisabetta Santoro
Profa. Dra. Heloísa Albuquerque-Costa
Profa. Dra. Mônica Ferreira Mayrink

Agora em grupo, leia o Texto, valendo-se das informações tiradas dos excertos anteriores para compreendê-lo.

POISSON D'AVRIL¹

Expression française qui exprime un canular ou une plaisanterie faits uniquement et selon la tradition le premier avril. Pour les enfants, il consiste à accrocher un poisson de papier dans le dos de personnes dont on veut se gausser. « Poisson d'avril ! » est aussi l'exclamation que l'on pousse une fois qu'une des plaisanteries est découverte.

L'idée de canular dans cette expression française remonte à 1564 quand Charles IX ramena le premier jour de l'an au premier janvier pour uniformisation à la place du premier avril, de là, cette date devenait propice aux offrandes de faux cadeaux et sujette à plusieurs plaisanteries.

L'idée de poisson dans cette expression française peut provenir de plusieurs origines dont la première est religieuse car les chrétiens sont en période de fin de carême et ce faux poisson leur est servi dans l'attente de pouvoir remanger de la viande.

Quelques canulars célèbres de ces dernières années :

- 1992 : une radio publique nationale américaine _____ que Richard Nixon _____ candidat à l'élection présidentielle. Son slogan de campagne : "Je n'ai rien fait de mal, je ne recommencerais pas".
- 1999 : la radio BBC 4 _____ à ses auditeurs que l'hymne national anglais "God save the Queen" va être prochainement remplacé par un chant européen en allemand. Des milliers d'auditeurs _____ l'antenne, scandalisés.
- 2000 : le quotidien sportif portugais "A bola" _____ un article selon lequel l'UEFA a décidé de _____ l'organisation de l'Euro 2004 à son pays. Un traumatisme pour certains lecteurs...
- 2002 : le site Internet canadien "Bourque Newswatch" _____ le départ du ministre des Finances, Paul Martin. Repris par le bulletin financier britannique, "The Gartman Letter", la nouvelle aurait fait perdre 32 cents au dollar canadien.

L'origine du poisson d'avril est controversée, l'hypothèse la plus courante le fait naître au 16ème siècle. En 1564, le roi Charles IX a décidé que l'année ne commencerait plus le 1er avril mais le 1er janvier.

1. Sobre o texto:

- a) A hipótese levantada sobre o tema a partir dos excertos em italiano e espanhol se confirmou?
- b) Afinal, o que é "Poisson d'avril"? Qual é a sua origem?

2. Preencha as lacunas do texto com os verbos a seguir: affirme – publie – annonce – est – appellent – annonce - retirer

3. Em todo o texto, grife e liste os verbos que aparecem.

- a) Algum deles chamou a sua atenção ou apresentou dificuldade de compreensão? Qual?

¹ Fontes: <http://www.expressions-francaises.fr/expressions-p/411-poisson-d-avril.html> ;
http://www.linternaute.com/insolite/poisson_d_avril/poisson_d_avril-origine.shtml